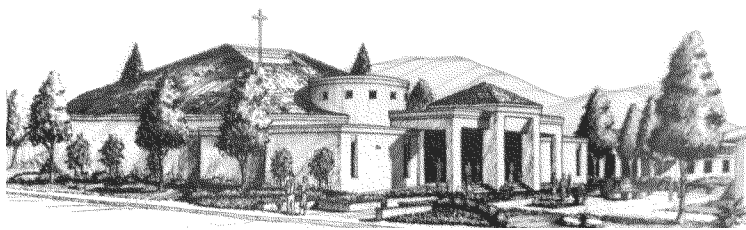


天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第三主日
主曆二〇一八年十二月十六日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 我們來到上主的聖殿

Eb (Cm) 4/4 Moderato 孫靜潛 詞 李振邦 曲

1 2 | 3 3 5 3 5 | 6 3 - 0 | 5 6 i 7 6 | 5 6 5 - |

1、我們 來到上主的 聖殿， 圍繞天父的 祭壇，

2、我們 信賴上主的 諾言， 從這黑暗的 深淵，

3、我們 歌頌上主的 慈善， 擺脫罪惡的 牽連，

0 6 i 7 | 6 - - 0 | 5 6 3 2 1 2 | 3 - 6 - | 6 - - ||

1、歡欣歌 唱， 期 待救恩的 來 臨。

2、抬頭仰 望， 等 候上主的 救 援。

3、一心仰 望， 期 待救主的 聖 誕。

垂憐經

F (Dm) 4/4 F. Palazon

6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 0 - |

領：上 主，求祢垂憐。 答：上 主，求祢垂憐。

6 6 5 6 5 | 3 - - 0 | 6 6 5 6 5 | 3 - 0

領：基督，求祢垂憐。 答：基督，求祢垂憐。

3 | 6 5 3 3 2 | 3 - 6 3 | 2 - 7 7 5 | 6 - - - ||

領：上主，求祢垂憐。 答：上 主，求祢垂憐。

讀經一：

恭讀索福尼亞先知書 三，14~18a

熙雍女子，你應該歡樂！以色列，你應該歡呼！耶路撒冷女子，你應該滿心高興喜樂！上主已撤消了對你的定案，掃除了你的仇敵；上主以色列的君王，與你同在，你再不會遇見災難！那一天，人必對耶路撒冷說：「熙雍，你不要害怕，不要手軟！你的天主上主與你同在，祂是一位施救的勇士。祂必因你而喜不自勝，對你重溫祂的愛情；祂要因為你而喜樂歌唱，好像歡度慶節。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 依十二

答：A 3/4

姜震譜曲

5 5 | i - i | 7 - 5 | 6 6 6 | 5 3 - | 6 - - | 7 - 6 | 5 - - | 5 0

以色列的聖者，在你們中間何其偉大，

5 5 | 6 - - | 7 6 . 7 | i - - | i - ||

你們要高聲歡唱。

領：

一、的確，天主是我的救援，我依靠祂，決不恐懼不安。因為上主是我的力量、我的救主，我要歌頌祂。你們要從救恩的泉源中興高采烈的汲水。

二、請你們稱頌上主，呼求祂的聖名！將祂的作為傳報給萬民，稱述祂崇高的名字。

三、請你們歌頌上主，因為祂作了顯赫的事，請把這事遍傳天下，以色列的聖者在你們中間何其偉大。熙雍的居民，你們要高聲歡唱。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

四，4~7

弟兄姊妹們：你們要在主內常常喜樂，我再說一次：你們要喜樂！要使眾人知道你們的寬厚。主已經臨近了。你們什麼也不要掛念，只是在一切事上，懷著感謝的心情，藉著懇求和祈禱，向天主陳述你們的需要；這樣，天主那超過我們理解的平安、必要在基督耶穌內固守你們的心思意念。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

福音：

恭讀聖路加福音

三，10~18

那時候，群眾問若翰說：「那麼，我們該作什麼呢？」他回答說：「有兩件衣服的，要分一件給那沒有的；有食物的也該照樣作。」有稅務員也來受洗，問他說：「老師，我們該作什麼呢？」他對他們說：「除了規定的以外，你們不要多徵收！」有些軍人也問他說：「我們該作什麼呢？」他對他們說：「不要勒索，也不要敲詐；對你們的糧餉應當知足！」那時，人民都在期待著默西亞，所以，人人心中都在猜想：若翰或許就是默西亞。若翰便對眾人說道：「我只是用水洗你們，但是，有一位能力比我大的要來，我就是給祂解鞋帶也不配。祂要用聖神和火洗你們。祂手中拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收在倉庫裡；把糠秕丟在不滅的火裡焚燒。」他還講了許多別的勸言，向民眾傳報喜訊。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：單純的信託

G 4/4

詞：林淑惠 曲：林晨星

3 4 5 2 - | 1 2 3 7 - | 6 7 1 5 1 3 | 4 · 3 2 1 2 - |
1. 為這一天，我獻感謝， 全人再次交託與主聯結；
2. 無須憂慮，無須懷疑， 惟尋求祂的國和祂的義，
3. 常常喜樂，不住禱告， 凡事謝恩無何比這更美好；

3 3 4 5 5 2 | 1 1 2 3 3 7 | 6 6 7 1 5 5 1 3 |
1. 祂是生命活水，使我滿足歡暢， 從我靈裡向外流淌，
2. 每天都有需要，凡事向祂述說， 祂賜平安深且廣闊，
3. 主是永活源頭，作我一切供應， 凡我交託在祂手中，

4 3 2 1 1 7 6 7 | 1 - - - ||
1. 將我溢漫且從我顯彰。
2. 時時保守使我永穩妥。
3. 祂能保全一直到路終。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天主經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3 · 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |
我們的 天父 願祢的名受顯揚

5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |
願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間

6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |
如 同在天上 求祢今天賞給我們

6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3 |
日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們

3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -
寬恕別人 一 樣 不要讓我們 陷於 誘惑

1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||
但救 我們 免於凶 惡

天下萬國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |
天 下萬 國， 普 世權 威，

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
一 切榮 耀， 永 歸於 祢。

領主曲：厄瑪奴耳懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
1 厄瑪奴耳懇求 降臨， 救贖解放上主 子 民；
2 至高智慧懇求 降臨， 統治萬物協和 萬 民；
3 以民牧者懇求 降臨， 祢曾給梅瑟頒 法 律；
4 葉瑟根苗懇求 降臨， 撒殲手中解放 子 民；
5 達味之鑰懇求 降臨， 大開我眾天上 家 庭；
6 東方旭日懇求 降臨， 藉主降臨歡慰 眾 心；
7 萬邦之望懇求 降臨， 團結萬民一志 一 心；

2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
1 淪落異邦寂寞 傷心， 引頸渴望聖子 降 臨。
2 懇求顯示智慧 路程， 指導群生步步 遵 循。
3 堅固信友軟弱 身心， 教導眾人遵守 誠 命。
4 地獄深處拯救 子民， 使眾得勝死亡 之 墳。
5 安排我眾登天 路程， 斷絕人間多愁 苦 徑。
6 衝開長夜幽暗 愁雲， 驅散死亡深沉 黑 影。
7 永息兵戈妒嫉 紛爭， 充滿世界天賜 和 平。

5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
歡欣！歡欣！上主 子民， 厄瑪奴耳快要 降 臨。

出堂曲： 159 黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。

2、你的 痛苦 必會 消失，你心中創傷將 被治癒。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。

2、你的 痛苦 必會 消失，主將以祂雙手 扶持你。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -

1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。

2、不再有 死 亡，不再悲 傷痛苦，舊的日子已經 消逝。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||

主 的 日 子 快 要 來 到。耶 穌，請 祢 快 來 臨。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡展鵬、葉葳葳率子女追思祖父蔡祥裕，求天鄉永福。

趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪、父親趙洪耀求主恩賜天鄉永福。

劉培宜、陳恆德為姥姥單李光楣逝世 40 週年祈天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、
母親、Uncle Eddie & Aunt Mae，求享天堂永安。

何家及曾家追思外婆方淑儀、奶奶盧麗梅，求靈魂早升天堂。

林武斌、翁洪英率子女追思父親林金水，求主賜光明永生、永享天福。

林朝洪追思朋友 Orrin Lee Addis，求靈魂永安、天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉盞、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：雷祖威、宋稚青神父。

教會消息欄

斯特拉斯堡聖誕集市發生恐襲： 教宗予以強烈譴責

(梵蒂岡新聞網) 斯特拉斯堡聖誕集市襲擊案發生後，教宗方濟各深感悲傷和憂慮。隔天 12 月 12 日教宗方濟各向當地總主教拉威爾 (Luc Ravel) 寄發唁電，「再次表達他對此類行為的強烈譴責」。教宗的唁電由聖座國務卿帕羅林樞機署名。

在唁電中，教宗保證為遇難者家庭和每一個遭受暴力影響的人祈禱，並且特別念及「照顧傷患的專業人員和志工」。最後，「作為安慰的標記，教宗祈求天主向受害者、救助他們的人，以及所有法國人民沛降恩福」。

目前整個法國正在通緝嫌疑人謝里夫·謝卡特 (Sherif Chekatt)。他向聖誕集市的群眾開槍後，乘一輛計程車逃離現場。他或許已經受傷，潛逃到德國的庇護點。法國已經出動 720 名帶有安全設備的執法人員搜查全國各個集市。嫌疑人謝卡特的父母和兩個兄弟被法國警方扣留調查，警方的消息稱他的幾名家族成員可能是激進分子。目前沒有任何人宣稱對此事負責。

法國聖誕集市恐襲： 斯特拉斯堡總主教強調暴力之後重燃希望

(梵蒂岡新聞網) 斯特拉斯堡聖誕集市發生襲擊後，整個歐洲教會都與法國團結一心。法國主教團發言人迪馬 (Olivier Ribadeau Dumas) 稱之為「恐怖行為」。斯特拉斯堡總主教拉威爾 12 月 12 日向梵蒂岡新聞網表示，所發生的事將成為「生命的標記」。

斯特拉斯堡是一座具有象徵意義的城市：它是一座歐洲城市，擁有宏偉的主教座堂，擁有歐洲最重要的聖誕集市。這座城市已經被列入可能遭到攻擊的目標。拉威爾總主教表示，「最近的襲擊，至少在法國境內的攻擊向我們表明，所有的攻擊目標都有強烈的象徵意義。對斯德拉斯堡而言這一象徵意義具有雙重性：因為斯特拉斯堡是聖誕節的首都，也是歐洲的首都。」

媒體正在關注法國的社會危機，原以為恐襲危險已經遠去，但今天的悲劇再次告訴我們要保持高度警惕。總主教對此表示：「教會在其遺產中擁有『暴力的聖經』，即存在有關暴力的經文。天主不忽視暴力，包括社會暴動，正如法國現在正在發生的。我想強調的是，《聖經》包含有關暴力的記載，目的不是為暴力做辯護，而是將無比非凡的希望引入暴力的核心。我們要記得聖誕歌曲中所唱的『一位救世主為你們誕生了』。我們需要救恩，特別因為暴力存在於每個人心中。為此，我們需要得救。」

教宗在瓜達盧佩聖母慶日主持彌撒

(梵蒂岡新聞網)教會於12月12日慶祝美洲大陸的主保瓜達盧佩聖母慶日。教宗方濟各於當天下午六點在聖伯多祿大殿為拉丁美洲主持彌撒。彌撒前半小時，信眾開始誦唸玫瑰經，並以明年在巴拿馬舉行的世界青年節主題曲結束。西斯汀聖堂歌詠團和拉丁美洲庇護庇護公學的歌詠團在彌撒中獻唱。

瓜達盧佩聖母於1531年12月9日至12日在墨西哥城特佩亞克山上顯現給印第安人胡安·迭戈。他是最早皈依基督信仰的阿茲特克人之一。聖母顯現數十年後，有八百多萬原住民要求領洗。這是奇跡中的奇跡。

聖座拉丁美洲委員會副主席卡里基里 (Guzmán Carriquiry Lecour) 說，「瓜達盧佩聖母是印第安人的聖母，不是征服者的聖母。她擁抱了我們的人民，揀選一位貧窮的印第安人為她的信使」。

虔誠敬禮瓜達盧佩聖母始於墨西哥城，後來迅速在整個拉丁美洲傳揚開來。近500年來，世界各地教會都在虔誠恭敬瓜達盧佩聖母。卡里基里說，「她是拉丁美洲的主保和整個美洲大陸的母后，但是她的披風卻覆蓋了整個世界」。

教宗方濟各2016年2月在墨西哥進行牧靈訪問時，曾在瓜達盧佩聖母像前祈禱。他在該訪問中表示，「瓜達盧佩聖母教導我們，唯一能夠征服人心的力量是天主的溫柔」。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：仁愛基信團

下週：暫停一次



天主教聖蓋博谷東區華人團體 主曆二〇一八年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週一)

06:30 PM 至 07:30 PM 聖誕餐會暨摸彩 (禮堂)
07:30 PM 至 08:15 PM 聖誕劇、報佳音 (聖堂)
08:30 PM 至 10:00 PM 聖誕節子時彌撒 (聖堂)

十二月廿五日 (週二)

02:00 PM 至 03:00 PM 聖誕節天明彌撒 (聖堂)

敬請大家邀請親朋好友一起參加！

歡迎李神父光臨我們堂區！

慕道班啟事

下週暫停一次

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅自2016年11月重新出發，至今已經有兩年；12月16日研讀箴言後，從2018年12月23日起停課。感謝大家的支持。

堂區消息

- **修會會士退休基金謝啟**：感謝大家上主日慷慨的捐獻。
 - **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從12/17下午起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。
 - **將臨期和好聖事時間表**：12/17 (週一) 7:00 PM, 本堂; 12/19 (週三) 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz (核桃市); 12/21 (週五) 7:30 PM, St. Denis (鑽石吧)。
 - **佳節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是\$34, 可讓一家八口享用一頓豐盛的佳節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會的攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。
 - **堂區二〇一九年月曆**：若您想要本堂的堂區二〇一九年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
 - **本堂2020年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於2020年組團前往，並在東歐(波蘭、捷克、維也納)朝聖。朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com
 - **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**
今年堂區的目標：\$99,691 目前認捐額：\$101,723.12
目前已付額：\$95,958.43
- 堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！